



“十三五”翻译专业本科系列教材

丛书主编 熊 伟

# 英汉语对比与翻译教程

■ 杨元刚 主编

A Coursebook on English–Chinese  
Contrastive Study and Translation



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社



“十三五”翻译专业本科系列教材

丛书主编 熊伟

# 英汉语对比与翻译教程

主 编 杨元刚

副主编 赵巧云 吕 奇

编 者 杨元刚 赵巧云 吕 奇 殷 燕

向 鹏 韩晓龙

---

A Coursebook on English–Chinese  
Contrastive Study and Translation



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

英汉语对比与翻译教程/杨元刚主编. —武汉:武汉大学出版社,2021.3  
“十三五”翻译专业本科系列教材/熊伟主编  
ISBN 978-7-307-22154-3

I.英… II.杨… III. 英语—翻译—高等学校—教材 IV.H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2021)第 038060 号

责任编辑:罗晓华      责任校对:李孟潇      整体设计:韩闻锦

---

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮箱:cbs22@whu.edu.cn 网址:www.wdp.com.cn)

印刷:湖北金海印务有限公司

开本:787×1092 1/16 印张:24.25 字数:543千字 插页:1

版次:2021年3月第1版 2021年3月第1次印刷

ISBN 978-7-307-22154-3 定价:59.00元

---

版权所有,不得翻印;凡购买我社的图书,如有质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。



“十三五”翻译专业本科系列教材

## 丛书编委会

---

主 编 熊 伟

委 员 (按姓氏拼音为序)

黄 敏 江承志 罗 菁 马文丽

唐旭日 汪 涛 熊 伟 杨元刚

# 前 言

从 20 世纪 50 年代罗新璋先生呼吁建立翻译学，到 2006 年教育部批准设立本科翻译专业，我们走过了半个世纪的翻译人才培养探索历程。进入 21 世纪以来，中国的翻译学科和翻译人才培养得到了迅猛发展，建立了翻译本科—翻译硕士—翻译学博士的完整翻译人才培养体系，商务英语、翻译、对外汉语和国际新闻传播成了受考生青睐的热门文科专业。目前全国有翻译硕士和翻译本科院校 400 余所，仅湖北就有 18 所高校开设 MTI 学位点，翻译学科队伍不断发展壮大。改革开放四十多年来，中国的综合国力有了显著提高，中国的高等教育事业发生了巨大变化，人工智能、大数据、互联网+、云计算等先进技术正在深深地影响中国外语人才的培养模式改革。新时期中国高校外语教学发生了五大变化：

1. 语言观的变化。过去人们把语言看成一种同质的符号系统，现在把语言看成一种异质的社会文化现象，语言是一种人类观察世界和认知世界的方式和过程。语言被看成一种国家战略资产，对外传播能力被看成一个国家文化软实力的重要组成部分。因此，广大语言教师更加关注语言背后的民族文化心理和思维方式。学习一门外语就是熟悉一种新的文化。外语学习不仅要培养学生掌握正确的语法知识，还要引导学生学习外语背后的社会文化知识，了解英汉民族文化对语言系统的词汇意义、句法结构、语篇结构、交际模式所产生的影响。

2. 翻译观的变化。过去人们把翻译看成一种语言符号的转换过程，现在把翻译看成一种跨语言、跨文化、跨民族、跨地域的信息交流和文化传播活动，翻译专业硕士旨在培养高质量、专业化、多语种的语言服务人才。翻译活动不仅可以传播与创造知识，丰富自己的民族语言，还有助于促进人类文明交流互鉴、和谐共生，可以塑造乐观向上的国民性格。我们要培养大量具有世界眼光和中国情怀，懂外语并掌握一定专业知识的语言服务人才，鼓励他们在全球化背景下讲好中国故事，阐释好中国特色社会主义实践，在国际舞台上传播中国声音，用世界语言贡献中国智慧，积极促进人类命运共同体建设。

3. 教材观的变化。在计算机信息技术的帮助下，广大外语教师积极探索多媒介、多模态的线上线下相结合的混合型教学模式，开发了多元化、立体化的外语教材，外语教材成为中西文化互相交流的平台。过去动辄以外国的尺度来审视中国外语教育的做法，只能勉强被称为外语教育“在中国”，而不是“中国的”外语教育。因为这种教育观念有意无意地过滤掉了外语教育中的中国元素，忽视了中国英语和中国声音，没有结合

中国自身的实际进行本土化、民族化的创新和发展。也正因为此,随着时代的发展,这种外语教育模式的弊端也日益凸显。文秋芳教授(2019)指出,新时期高校外语教育所面临的四大挑战是复合型外语人才培养、新技术变革带来的教学变革、外语跨学科发展趋势、外语教育国际化,这些都给翻译教学和教材编写带来巨大挑战。习近平总书记强调,我国有独特的历史、独特的文化、独特的国情,这决定了我国必须走自己的高等教育发展道路,扎实办好中国特色社会主义高校。2016年12月7日,习近平总书记在全国高校思想政治工作会议上发表重要讲话,对我国高等教育发展方向提出了“四个服务”的明确要求,即高等教育要为人民服务,为中国共产党治国理政服务,为巩固和发展中国特色社会主义制度服务,为改革开放和社会主义现代化建设服务。

4. 教学观的变化。语言是一种世界观,一个民族语言的表达形式、组织规律和语义特征是一个民族文化精神的反映(杨元刚,2008)。因此,英语课堂教学不仅仅是讲解英语词汇和语法,而是要通过英语语言学习中外文化,学会用英语说中国故事。北京外国语大学彭龙教授指出,扎根于中国大地办好外语教育,就需要使外语教育内在地成为“中国的”,即它的教育理念、教育方式、教育内容、教育目标为中国人所接受,并成功运用于中国的教育实践。只有民族的,才有可能成为世界的。上海交通大学杨枫教授(2019)呼吁把外语学科置于中国高等教育强国发展的大格局中,呼吁从“外语学习”向“用外语学习”转变;从“有趣教学”向“有效教学”转变;从“以学生为中心”向“以学习为中心”转变;从“外语研究”向“外国研究”转变;从“知识取向”向“价值取向”转变;从“人文知识”向“人文精神”转变。

5. 学习观的变化。在人工智能时代,教育变成一种终身学习的过程,我们不仅仅要培养学生的职业能力和创新能力,而且要提高学生的人文综合素养,培养学生的跨文化交际能力和可持续发展能力。根据《外国语言文学类教学质量国家标准》的培养目标,外语专业旨在培养具有良好的综合素质、扎实的听说读写译等语言基本功、宽厚的外语语言文学及文化知识、必要的相关专业知识、较强的跨文化交际能力和社会竞争力、能适应新形势需要的国际化外语人才。中国译协2017年年底发布《口笔译人员基本能力要求》,认为口笔译人员基本能力要求包括七项:(1)笔译能力;(2)口译能力;(3)使用源语言和目标语言的语言文字处理能力;(4)研究、信息获取和处理能力;(5)文化能力;(6)技术能力;(7)领域能力。所以,学好翻译,必须掌握英汉语言对比的基本知识和方法。

英汉语对比与翻译、英汉语言与文化、英汉翻译、计算机辅助翻译是翻译专业的几门核心课程,本书运用对比语言学的基本原理,描述英汉两种语言在词汇、语义、句法、修辞、语篇等层面的主要差异,从思维方式、文化特征方面描述并解释造成异同的原因,帮助学生克服英汉互译中的语用失误,以便为较高级的翻译课程的学习打下一个较为扎实的基础,同时也使有志于从事翻译行业的翻译爱好者对英汉对比研究学科有一个初步的认识。本教材具有以下四个特点:

1. 理论和实践相结合。这本教材主要是面对英语或翻译专业本科生,考虑到本科

生的基础知识,该书主要运用对比语言学理论探讨英汉语在词汇、语义、句法、修辞和语篇方面的差异,以及这些差异对英汉翻译造成的影响。英汉对比是为教学和翻译实践服务,对比的过程和描述力求简易实用。本书按照“突出能力培养、强化实际应用”的原则,在实践中穿插理论的讲解,通过大量具体的案例分析,帮助学生学习掌握英汉语对比语言学常识和基本的英汉翻译技巧和方法。

2. 描述和解释相结合。对比语言学的特点是描述和解释相结合,在描述英汉两种语言的差异时,要对造成这种语言差异的原因加以适当解释,运用英汉对比语言学的知识阐释英汉翻译技巧,通过英汉互译的例证分析以及同一个例句两种译文的鉴赏,帮助学生知其然并知其所以然。我们在词语—文本的层面上进行语料分析,让实践充满理论的内涵,同时我们在文本—文化的层面解释其异同,让理论阐释充满思辨的色彩。我们进行英汉两种语言中的同一语言范畴对比研究时,一般采用双向对比法。所谓双向对比,就是以两种语言为出发语和目的语。双向对比可揭示两种语言的各自特点;单向对比只能发现出发语同目的语在该语言范畴中的差异性,不能发现目的语在该语言范畴中同出发语的差异性。

3. 宏观和微观相结合。本书以德国语言学家、哲学家洪堡特的语言世界观理论和潘文国教授的对比语言学思想为哲学基础,运用文化语言学和对比语言学理论,介绍对比语言学的基本概念、研究方法、英汉两种语言之间的显著差异,从宏观上描述英汉语词汇、语义、句法、修辞和语篇的基本特征,探讨英汉民族不同的思维方式、文化心理以及语法、句法结构对英汉翻译的影响,帮助学生正确认识英汉两种语言的结构特点,从而掌握正确的英汉翻译技能和对比研究方法。

4. 同一性原则和差异性原则相结合。这里的同一性原则更准确地说是可比性原则。我们将英汉语言中所共有的语言范畴进行对比,就是寻找共同的对比中间项,而不是将一种语言中有而另一种语言中根本没有的语言现象进行对比,也不应将语言中代表完全不同,甚至相反概念的语言范畴进行对比。对比的目的是帮助学生了解英汉两种语言语法特征的同中之异和异中之同,目的是提高学生的英汉翻译实践能力。一个真正的语言服务行业工作者,必须口能言之、身能行之、笔能译之。

感谢武汉大学出版社谢群英编审、罗晓华编辑和武汉大学外国语学院熊伟教授对本书编写组的关心和指导。本书由杨元刚负责设计编写框架和体例,赵巧云和吕奇参与框架设计讨论和部分章节初稿审校。该书第一章和第四章由湖北大学杨元刚编写,第二章由湖北大学赵巧云编写,第三章由湖北大学韩晓龙编写,第五章由重庆工商大学向鹏编写,第六章由湖北大学吕奇编写,第七章由湖北大学殷燕编写,全书最后由杨元刚负责修订审校。由于编者才疏学浅,书中难免有疏漏或错误,敬请读者批评指正。

路漫漫其修远兮,吾将上下而求索。

杨元刚

2021年3月于武昌

# 目 录

第一章 英汉语对比与翻译研究概论	1
1.1 对比语言学与英汉语对比研究	1
1.1.1 比较与对比	1
1.1.2 中国英汉语对比研究的传统	4
1.2 英汉语对比研究方法	8
1.2.1 英汉语对比的基本路径	8
1.2.2 汉英语对比研究分层	9
1.3 翻译的界定与翻译学科发展	10
1.3.1 中国的翻译传统	10
1.3.2 中西学者对翻译的界定	11
1.3.3 西方翻译学科的诞生	14
1.3.4 中国翻译学科的诞生	16
1.4 翻译单位、翻译过程与翻译标准	17
1.4.1 翻译单位	17
1.4.2 翻译过程	18
1.4.3 翻译标准	18
1.5 英汉翻译能力与译者素养	19
第二章 英汉文化对比与翻译	25
2.1 语言与文化的关系	25
2.1.1 语言的定义与外语学习	25
2.1.2 文化的定义及分类	26
2.1.3 语言与文化的关系	27
2.1.4 英汉文化对比的研究方法	29
2.2 中西文化差异对比	29
2.2.1 中华文明的“天人合一”与西方文明的“天人相分”	30
2.2.2 中华传统农业文明的安土重迁与西方传统商业文明的求利进取	34
2.2.3 中华文明重视集体主义与西方文明重视个人主义	37

2.2.4 中华文明注重耻感文化与西方文明注重罪感文化·····	39
2.3 中西思维方式差异对比·····	41
2.3.1 中华民族的整体思维与英美民族的分析思维·····	42
2.3.2 中华民族的悟性思维与英美民族的理性思维·····	47
2.3.3 中华民族的主体思维与英美民族的客体思维·····	49
2.3.4 汉语语篇的螺旋型思维与英语语篇的直线型思维·····	52
<b>第三章 英汉词汇对比与翻译</b> ·····	<b>61</b>
3.1 英汉语言词汇系统三大差异·····	61
3.1.1 表音文字与表意文字·····	61
3.1.2 重音语言与声调语言·····	62
3.1.3 词本位与字本位·····	63
3.1.4 英汉语主要词类对比·····	65
3.2 英汉宏观语序对比·····	66
3.2.1 形态律对逻辑律·····	67
3.2.2 贴近律对音韵律·····	69
3.3 英汉构词法对比·····	70
3.3.1 英汉派生构词法对比·····	70
3.3.2 英汉重叠构词法对比·····	74
3.3.3 英汉复合构词法对比·····	76
3.3.4 英汉缩略构词法对比·····	79
3.4 英汉词类转换与翻译·····	81
3.4.1 词类转换与翻译的指导方针·····	82
3.4.2 “静态和动态”与词类转换·····	83
3.4.3 “重复和替代”与词类转换·····	85
3.4.4 其他情况下的词类转换·····	86
3.5 英汉网络新词与翻译·····	88
3.5.1 英汉网络新词构词法对比·····	88
3.5.2 英汉网络新词翻译·····	93
<b>第四章 英汉词语语义对比与翻译</b> ·····	<b>101</b>
4.1 英汉词语意义分类与基本特征·····	101
4.1.1 英汉词语意义分类·····	102
4.1.2 英汉词语意义的基本特征·····	102
4.1.3 英汉词语意义对比研究原则·····	104
4.1.4 英汉词语意义对比研究方法·····	105

4.2 英汉词语意义分类与翻译 .....	107
4.2.1 词语的概念意义与翻译 .....	108
4.2.2 词语的内涵意义与翻译 .....	112
4.2.3 词语的文体意义与翻译 .....	115
4.2.4 词语的情感意义与翻译 .....	119
4.2.5 词语的反映意义与翻译 .....	123
4.2.6 词语的搭配意义与翻译 .....	123
4.2.7 词语的主题意义与翻译 .....	126
4.3 英汉词语联想意义与照应关系对比 .....	128
4.3.1 英汉词语联想重合 .....	128
4.3.2 英汉词语联想对应 .....	134
4.3.3 英汉词语联想碰撞 .....	138
4.3.4 英汉词语联想空缺 .....	144
4.4 英汉文化负载词语的分类与翻译 .....	147
4.4.1 英汉词语文化语义与文化负载词语 .....	148
4.4.2 英汉文化负载词分类 .....	148
4.4.3 英汉文化负载词语的翻译 .....	169
<b>第五章 英汉句法对比与翻译</b> .....	<b>196</b>
5.1 英汉句子的基本类型 .....	196
5.1.1 句子的定义 .....	196
5.1.2 句型的分类 .....	196
5.2 英汉语法基本特征的对比 .....	201
5.2.1 形合与意合 .....	201
5.2.2 树式结构与竹式结构 .....	210
5.2.3 主谓结构与话题—说明结构 .....	214
5.2.4 静态与动态 .....	219
5.3 英汉长句翻译方法 .....	223
5.3.1 内嵌法(Embedding) .....	223
5.3.2 切分法(Cutting) .....	224
5.3.3 倒置法(Reversing) .....	225
5.3.4 拆分法(Splitting) .....	227
5.3.5 插入法(Inserting) .....	228
5.3.6 重组法(Recasting) .....	229
5.4 语言迁移与中式英语 .....	230
5.4.1 语言迁移及其类别 .....	230

5.4.2 中式英语 .....	231
<b>第六章 英汉修辞对比与翻译</b> .....	<b>241</b>
6.1 英汉修辞基本类型 .....	241
6.1.1 中西方修辞传统 .....	241
6.1.2 中西方对修辞的界定 .....	241
6.1.3 英汉修辞的基本类型 .....	242
6.2 英汉语音修辞与翻译 .....	243
6.2.1 Rhyme 与押韵 .....	243
6.2.2 Alliteration 与双声 .....	247
6.2.3 Onomatopoeia 与摹声 .....	250
6.3 英汉语义修辞与翻译 .....	254
6.3.1 Simile, Metaphor 与比喻 .....	254
6.3.2 Oxymoron 与矛盾修饰 .....	262
6.3.3 Hyperbole 与夸张 .....	266
6.3.4 Pun 与双关 .....	270
6.3.5 Euphemism 与委婉语 .....	275
6.4 英汉句法修辞与翻译 .....	280
6.4.1 Antithesis 与对偶 .....	280
6.4.2 Parallelism 与排比 .....	284
6.4.3 Repetition 与反复 .....	289
6.4.4 Paradox 与隽语 .....	294
<b>第七章 英汉语篇对比与翻译</b> .....	<b>304</b>
7.1 语篇的类型与功能 .....	305
7.2 英汉语篇组织功能对比与翻译 .....	305
7.2.1 主位结构 .....	306
7.2.2 信息结构 .....	310
7.2.3 衔接 .....	313
7.3 语篇类型与翻译 .....	324
7.3.1 信息型语篇 .....	325
7.3.2 表情型语篇 .....	326
7.3.3 操作型语篇 .....	331
<b>参考答案</b> .....	<b>341</b>

# 第一章 英汉语对比与翻译研究概论

## 1.1 对比语言学与英汉语对比研究

### 1.1.1 比较与对比

比较是人类认识世界的重要方法，也是语言研究的一种基本方法。语言对比是指不同语言间的对比分析，通常是通过 compare(比较)和 contrast(对比)两种途径，前者被称为“比较分析法”(Comparative Analysis Approach)，后者被称为“对比分析法”(Contrastive Analysis Approach)。“比较分析法”源于比较语言学(Comparative Linguistics，也被称为 Comparative Grammar)，其目的是通过历时的方法，比较不同印欧语言之间的亲缘关系，尤其是均质印欧语(SAE，即 Standard Average European<sup>①</sup>)之间的亲缘关系，构拟共同的原始印欧语，从而建立印欧语的语言谱系树。“对比分析法”源于对比语言学(Contrastive Linguistics，更多地被称为 Contrastive Analysis)，最初的目的在于通过共时的方法，仔细比较第二语言学习过程中母语和外语之间的差异，来预测和揭示使用相同母语的人在学习第二语言时可能遇到的困难，以便为二语习得提供理论指导。人们常用 Contrastive Linguistics 表示对比语言学，以便和传统的比较语文学(Comparative Philology)和历史比较语言学(Historical Comparative Linguistics)区别开来。“比较分析法”与“对比分析法”在哲学思想背景、产生背景、研究对象和研究目标方面各不相同，当我们谈到“比较语言学”和“对比语言学”时，要明确这是两个不同的语言学分支，前者信奉达尔文的生物进化论，后者信奉洪堡特的人文主义语言思想。

西方对比语言学有两个源头，一个在欧洲，一个在美国，欧洲源头代表人物有德国哲学家洪堡特(Wilhelm von Humboldt, 1767—1835)、丹麦语言学家叶斯柏森(Otto Jes-

---

<sup>①</sup> 沃尔夫提出 Standard Average European 这个概念，号召人们研究两种“相距遥远”的语言，而不仅仅局限于印欧语内部两种语言对比研究。沃尔夫虽然不懂中文，但是他学习过赵元任的汉语语法思想，了解汉语的字与英语的字的区别。他主张进行“世界范围的语言调查”，研究过美国印第安人的 Hopi 语言，这种把英语和美洲原住民语言进行对比的传统源自 Franz Boas 的人类语言学思想。

persen, 1860—1943) 等人, 美国源头代表人物有人类学家、语言学家博厄斯(Franz Boas, 1858—1942)、语言学家沃尔夫(Benjamin Lee Whorf, 1897—1941) 等人。1808年, 德国语言学家施莱格尔(Friedrich von Schlegel, 1772—1829) 在《论印度人的语言和智慧》中提出了“比较语法”(Comparative Grammar)。1820年, 洪堡特发表论文《论与语言发展的不同时期有关的比较语言研究》, 标志着他的语言比较和语言哲学研究工作的开端<sup>①</sup>。博厄斯继承了洪堡特的人文主义语言学思想, 开创了美国人类语言学<sup>②</sup>, 形成博厄斯人类语言学学派(the Boasian Anthro-linguistic School)。

对比研究可分两类, 一类是显性对比, 一类是隐性对比。前者是对两种语言进行多层次、多视角的系统对比, 后者是以研究一种语言为主, 但同时以另一种语言为参照系, 必要时在更高的层面有所对比。在进行语言学对比时, 根据比较对象的不同, 我们可以沿两条轴线来进行。一方面, 我们可以选择共时或历时的语言现象来进行比较。有关语言的静态研究一般都是共时的, 有关语言演化的动态研究一般都是历时的。另一方面, 我们可以选择某一语言内部或各种语言之间的语言现象来进行比较。这两条轴线的互相交叉便形成了如图 1-1 所示的四个研究象限:

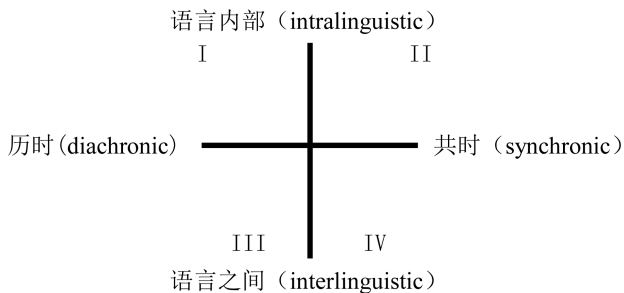


图 1-1 对比研究象限

这四个观察象限将语言学研究分成四大类的比较。象限 I 是对某一语言在其历史发

<sup>①</sup> 从 1598 年利玛窦在中国明朝把“四书”译成西文, 至 1789 年法国大革命, 经过近两百年西学东渐和中学西传, 欧洲逐步形成了长达百年的“中国文化热”, 巴黎成为欧洲汉学研究中心, 很多欧洲启蒙思想家和哲学家都学习汉语或读汉学著作。1815 年, 法兰西学院设立“汉文与鞑靼文、满文语言文学讲座”, 年仅 27 岁的法国汉学家雷慕沙(Abel-Remusat, 1788—1832) 担任了第一任教授, 这一教席的设立标志着专业汉学在法国的建立。受欧洲汉学热的影响, 洪堡特也专门学习过汉语, 研究汉语和中国人的思维方式之间的关系, 见: 姚小平, 译. 洪堡特语言哲学文集[M]. 长沙: 湖南教育出版社, 2001.

<sup>②</sup> 博厄斯(Franz Boas) 被誉为“美国人类学之父”, 是 20 世纪美国人文学科百科全书式的人物, 他创立了哥伦比亚大学人类学系, 先后培养了 Alfred L. Kroeber(《文化: 概念和定义批判分析》作者)、Ruth Benedict(《菊花与刀》作者)、Edward Sapir(《语言论》作者) 等众多知名学者。1911 年, 博厄斯发表了著作 *The Mind of a Primitive Man*, 全书系统地描述了人类学四大分支, 他反对 16 世纪以来盛行的“文化进化论”、欧洲中心观和种族歧视。

展的某一阶段(主要是现时阶段)的语音、语法和词汇等系统的内部构成成分以及组合结构进行比较。象限 II 是对某一语言在其历史演变的不同阶段的语音、语法和词汇等系统加以比较,从而使我们了解这一语言的发展历史,找出其基本发展演变规律。象限 III 代表了不同语言之间的历时比较,如比较语言学或历史比较语言学。象限 IV 是在不同的语言之间进行静态的(主要是现时状态的)比较,以便找出不同语言之间在形式、结构等方面的异同,如对比语言学和语言类型学。

20 世纪初索绪尔结构主义语言学开始兴起,传统的比较语言学逐渐衰微,对比语言学应运而生。1941 年,美国语言学家沃尔夫在论文《语言与逻辑》(“Language and Logic”)中首先提出对比语言学(Contrastive Linguistics)这个学科名称,同时还把它跟比较语言学学科作了比较,说明了其价值和特点。沃尔夫在他的《语言与逻辑》中说:“Much progress has been made in classifying the languages of the earth into genetic families, each having descent from a single precursor, and in tracing such developments through time. The result is called ‘comparative linguistics’. Of even greater importance for the future technology of thought is what might be called ‘contrastive linguistics’. This plots the outstanding differences among tongues—in grammar, logic, and general analysis of experience.”沃尔夫受到他的老师萨丕尔(Edward Sapir, 1884—1939)的影响,提出了著名的萨丕尔—沃尔夫假说(Sapir-Whorfian Hypothesis)<sup>①</sup>,积极探索人类的语言如何受语言使用者的思维方式的影响。美国对比语言学源头代表人物有沃尔夫和拉多,沃尔夫带来了三个重要的对比语言学思想:萨丕尔—沃尔夫假说、对比语言学、隐性范畴,其中萨丕尔—沃尔夫假说是沃尔夫语言学思想的哲学基础。

1957 年,美国语言学家拉多(R. Lado)出版《跨文化的语言学》(*Linguistics Across Cultures*)一书,标志着美国对比语言学建立。拉多把对比语言学定位于“应用语言学的一个新领域”,其理论基础是结构主义语言学的语言迁移。拉多(1957)的对比语言学定义是:Contrastive linguistics is a branch of linguistics which studies two or more languages synchronically, with the aim of discovering their differences and similarities, and applying these findings to related areas of studies. 拉多认为,语言之间的差异是第二语言学习的障碍和阻力,对第二语言学习者来说,学习中最为困难的地方是第二语言和母语差别最大的地方。根据这一观点,外语教学的关键是预测母语体系对第二语言学习的影响,并相应地将教学的重点集中在两种语言的差别上。美国的对比语言学(即对比分析)从一开始就是为“二战”后外国移民和海外驻军等现实语言生活服务,教学法专家通过对

---

<sup>①</sup> 沃尔夫的老师萨丕尔受业于“美国人类学之父”博厄斯,萨丕尔长期研究语言学和人类文化学的有关问题,还专门研究过美洲原住民 Aztec 语言。萨丕尔重视语言和文化、语言和思维的联系,其《语言论》(1921)是美国结构主义语言学经典名著。他提出“语言影响人类关于现实世界概念系统的形成”这一设想,后经学生沃尔夫发展,才形成了“萨丕尔—沃尔夫假说”(SWH)。该假说分为“强式版”“温和版”和“弱式版”,帮助人们进一步认识语言与思维、语言与文化的关系,尤其是文化对语言的影响以及语言对思维的影响,萨丕尔—沃尔夫假说又被称作“语言相对论”。参见:杨元刚. 英汉语文化语义对比研究[M]. 武汉:武汉大学出版社,2008.

比分析探索什么是最有效的外语教学方法。

19 世纪比较语言学用的是历时的方法, 20 世纪对比语言学则注重共时的语言现象。早期的对比语言学研究深受对比分析假说(Contrastive Analysis Hypothesis)的影响, 被看成应用语言学的一个研究领域, 比较强调母语和外语共时的描写和差异的对比, 将学习者的母语与目标语进行各方面的对比, 找出两者在语音、词汇、语法等表层结构上的差异, 目的就是了解和预测学生学习外语的真正困难, 有针对性地进行第二语言教学。詹姆斯(Carl James)在他的著作《对比分析》(Contrastive Analysis)中说, 语言对比研究有三个目的, 第一是翻译理论研究和双语互译, 第二是错误分析, 第三是指导双语教材的编写和教学活动。但是 20 世纪 60 年代乔姆斯基的生成语言学革命后, 建立在行为主义心理学基础上的结构主义语言学理论缺乏说服力, 美国对比语言学研究开始沉寂, 对比研究中心从美国转到东欧国家。

虽然“比较”和“对比”是两个不同概念的术语, 但国内学者经常混用, 如余立三(1985)的《英汉修辞比较与翻译》、刘宓庆(1991)的《汉英对比研究与翻译》、连淑能(1993)的《英汉对比研究》、李定坤(1994)的《汉英辞格对比与翻译》、邵志洪(1997)的《英汉语研究与对比》、刘重德(1998)的《英汉语比较与翻译》、陈定安(1998)的《英汉比较与翻译》, 这些都是汉外对比与翻译研究名著, 有的学者用“对比”, 有的却用“比较”。语法方面的专著也是如此, 例如张今、陈云清(1981)的《英汉比较语法纲要》用“比较”, 而潘文国(1997)的《汉英对比纲要》与赵世开(1999)的《汉英对比语法论集》却用“对比”, 潘文国教授在其专著中严格区分“比较”与“对比”。实际上, 上述著作中的“对比研究”“比较与翻译”“对比与翻译”, 都是通过语言对比与文化对比的方式研究翻译。连淑能教授(2004)认为, “不同语言的对比分析比较有利于教学和翻译, 也有助于语言交际。通过对比分析, 人们可以进一步认识外语和母语的个性, 在进行交际时, 能够有意识地注意不同语言各自的表现方法, 以顺应这些差异, 防止表达错误, 避免运用不当, 从而达到交际的目的”(连淑能, 2004)。

### 1.1.2 中国英汉语对比研究的传统

中国具有悠久的对比研究传统, 中国国内汉外对比研究可以追溯到马建忠的《马氏文通》(1898)和严复的《英文汉诂》(1904)。《马氏文通》是中国近代第一部汉语语法著作, 马建忠是一位出色的语法学家, 中国现代意义上的语法学肇始于《马氏文通》。中国的英汉对比研究从《马氏文通》<sup>①</sup>算起, 至今已有 120 多年的历史。中国翻译事业的发

---

<sup>①</sup> 1894 年, 中国在甲午战争中败于日本, 举国上下一片哀愤, 马建忠发表《拟设翻译书院议》一文, 呼吁清政府注重并推进翻译事业, 他留下了一些有关翻译的论述: “……中国士大夫, 其泥古守旧者无论已; 而一二在位有志之士, 又苦于语言不达, 文字不通, 不能遍览其书, 遂不能遍其性实, 尽通其壅蔽, 因而参观互证, 尽得其刚柔操纵之所以然。则译书一事, 非当今之急务与!”他提出有三类书籍急需翻译, 并指出“需要择其善者译之”。他还提出了“善译”的翻译标准, 要求译文与原文之间“无毫发出入于其间”。马建忠不仅指出了培养翻译人才的具体标准和方法, 而且超越了传统译论的理论水平, 开启了传统译论向现代译论嬗变的序幕。

展和英汉对比研究是紧密联系在一起的，严复是著名翻译家，写了《英文汉诂》；而马建忠是晚清著名洋务活动家和语言学家，他一生都在办理洋务，主张富民强国，他认为富民强国必须熟悉洋务，而熟悉洋务必须从学习西洋语言开始，学习语言又必须以语法为基础，这就促成了以西方现代语言学为基础的《马氏文通》的诞生。

中国语言学界一直具有良好的对比研究传统，中国语言学泰斗吕叔湘、王力、高名凯、赵元任等一直倡导并运用对比的方法进行语言研究，遵循了从语内到语际，从实践到理论，再到理论联系实践的客观规律。吕叔湘 1942 年出版的《中国文法要略》、王力 1943 年出版的《中国现代语法》以及 1945 年出版的《中国语法理论》、高名凯 1948 年出版的《汉语语法论》，都是汉外语言对比的研究成果，赵元任的《汉语口语语法》(*A Grammar of Spoken Chinese*, 1968) 一书，也是以英汉语言对比为基点写成的关于汉语语法研究的名著。

中华人民共和国汉外对比研究与教学的开创者，当推著名语言学家吕叔湘先生。“对比研究”这个术语是 20 世纪 70 年代后才逐步被当作一种学术研究方法使用起来的，吕叔湘先生是英汉对比研究积极的倡导者和实践者。1977 年，吕叔湘先生发表《通过对比研究语法》的讲话，指出“一种事物的特点，要跟别的事物比较才显示出来”“语言也是这样，要认识汉语的特点，就要跟非汉语比较；要认识现代汉语的特点，就要跟古代汉语比较。无论语音、语汇、语法，都可以通过比较来研究”。1978 年，吕叔湘先生开始在社科院语言所招收英汉对比语法方向研究生，1980 年他还重版了两本对比实践方面的书，即《英译唐人绝句百首》和《中国人学英语》。

20 世纪 90 年代以来，中国掀起了英汉语对比研究的高潮，延续了改革开放后诞生的文化语言学的余脉<sup>①</sup>。1990 年 7 月，外语界学者成立了“英汉比译学会”，1991 年 6 月 26 日，吕叔湘先生建议协会更名为“中国英汉语比较研究会”，因为比较可以概括翻译，学会下设英汉语言对比、英汉文化对比、英汉翻译研究三个学科组。目前，中国英汉语比较研究会(英文名 China Association for Comparative Studies of English and Chinese, 缩写 CACSEC)是国家民政部注册的最大的外语一级学会，在学术界具有深远而广泛的影响。中国英汉语比较研究会自成立以来，每两年召开一次国际研讨会，出版一本英汉对比研究论文集，广大会员积极开展英汉语言对比、英汉文化对比和英汉翻译三大领域的理论与应用研究，为英汉对比语言学的学科建设发挥了巨大作用。一大批外语界著名学者纷纷著书立说，如许余龙(1992)、胡曙中(1993)、潘文国(1997, 2006)、邵志洪(1997)、刘重德(1998)、张今、张克定(1998)、赵世开(1999)、刘宓庆(1999, 2001)等，纷纷从不同角度开展英汉语对比研究，积极探索英汉对比语言学的理论框架和实践

---

<sup>①</sup> 20 世纪八九十年代中国语言学界受跨文化交际理论和社会语言学思潮的影响，一大批学者反思总结中国过去一百年汉语语言研究的得失，对汉语语法的本体特征和国俗语义进行了研究，外语界代表人物有邓炎昌(1989)、胡文仲(1995)、王德春、吴友富(1998)等，中文界有邢福义(1990)、邵静敏(1989)、伍铁平、游汝杰(1993)、戴昭铭(1996)等。

方法, 这些著作从理论和应用两个方面进行英汉或汉英对比研究, 分析了英汉对比研究的理论价值和实用价值, 构建了较为成熟的英汉对比语言学理论框架。

1992年, 许余龙教授的《对比语言学概论》出版<sup>①</sup>, 这是我国第一部全面系统论述对比语言学一般理论和方法的专著, 为英汉语言对比研究提供了一个理论框架。许余龙的《对比语言学概论》共分八章, 第一章讨论了对比语言学的定义、分类、目的和意义, 第二章介绍了对比语言学的一般理论与方法, 第三章、第四章、第五章、第六章、第七章进行了语音、词汇、语法、语篇、语用五个项目的对比, 第八章介绍了应用对比语言学的基本理论和方法, 应用对比语言学的目的就是为将理论对比语言学的研究成果运用到外语教学、翻译、双语词典编纂等一些与对比语言学相关的活动中去, 一般从语音、词汇、语法、语篇和语用等层面上进行两种语言的对比研究, 探讨对比应用中的一些理论和方法问题。许余龙提出了一个比较科学的对比语言学定义(1992): “对比语言学是语言学的一个分支, 其任务是对两种或两种以上的语言进行共时的对比研究, 描述它们之间的异同, 特别是其中的不同之处, 并将这类研究应用于其他有关领域。”<sup>②</sup>

许余龙(1992)的定义与西方对比语言学家 James 和 Fisiak 的定义相比, 具有以下进步意义: (1) 它明确了对比语言学的性质是语言学的一个分支学科, 不再像过去那样把对比语言学归属于应用语言学。许余龙认为对比语言学包含理论对比语言学和应用对比语言学两个部分, 应用对比语言学又分为一般应用对比语言学和具体应用对比语言学, 因而增添了理论的色彩。(2) 在对比研究的对象这一点上, 许余龙的定义强调从共同的范畴出发, 寻找对比中间项(Tertium Comparationis, 简称 TC), 对两种或两种以上语言之间的异同进行对比, 但重点是求异。(3) 研究方法是注重对两种语言之间的异同进行共时的描述。(4) 对比研究的成果可用于其他有关领域。(见图 1-2)

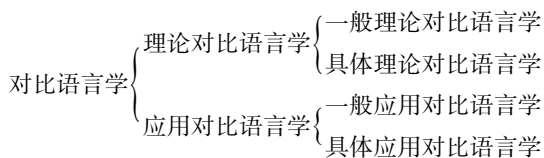


图 1-2 对比语言学的分类

潘文国教授在综合各家对比语言学定义(Fisiak et al, 1978; James, 1980; 王宗炎, 1983; 许余龙, 1992; 杨自俭, 2004, 等等)的基础上, 提出了更为完备的对比语言学定义: “对比语言学是在哲学语言学指导下的一门语言学学科, 具有理论研究的不同层面, 旨在对两种或两种以上的语言或方言进行对比研究, 描述其中的异同特别是相异点, 并从人类语言及其精神活动关系的角度进行解释, 以推动普通语言学的建设和发

<sup>①</sup> 许余龙的《对比语言学概论》具有很高的理论原创性, 《对比语言学概论》于 2002 年做了较大修订与补充, 并更名为《对比语言学》, 被誉为“中国英汉对比语言学奠基之作”。

<sup>②</sup> 许余龙. 对比语言学概论[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1992.